Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pewien zaś kapłan Midianitów miał siedem córek. (Te) przyszły, zaczęły czerpać (wodę) i napełniać poidła, by napoić owce swego ojca, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan Midianitów miał zaś siedem córek. Przychodziły one do studni, czerpały wodę, napełniały koryta i poiły owce swego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kapłan Midianitów miał siedem córek. Przyszły one, naczerpały *wody* i napełniły koryta, aby napoić stado swego ojca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kapłan Madyjański miał siedem córek, które wyszedłszy czerpały wodę, i nalewały do koryt, aby napoiły trzodę ojca swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kapłan Madiański miał siedm córek, które przyszły czerpać wody, a napełniwszy koryta, chciały napoić trzody ojca swego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kapłan Madianitów miał siedem córek. Przyszły one, naczerpały wody i napełniły koryta, aby napoić owce swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kapłan Midianitów miał siedem córek; przyszły one i czerpały wodę i napełniły koryto, aby napoić trzodę ojca swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan Madianitów miał siedem córek. Przyszły one, zaczerpnęły wody i napełniały koryta, aby napoić trzodę swojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy przyszło siedem córek madianickiego kapłana, aby zaczerpnąć wody, napełnić nią koryta i napoić trzodę swojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Midianitów miał siedem córek. One to nadeszły właśnie, naczerpały i napełniły koryta, by napoić trzodę swego ojca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zwierzchnik Midjanu miał siedem córek. I przyszły [tam], naczerpały [wody] i napełniły koryta, aby poić stado swojego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Мадіянський священик мав сім дочок, що пасли вівці свого батька. Прийшовши ж черпали доки не наповнили посудини, щоб напоїти овець свого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan Midjanu miał siedem córek. One także przyszły, naczerpały wody oraz napełniły koryta, aby napoić trzodę swojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan Midianu miał siedem córek; jak zwykle przyszły one i czerpiąc wodę, napełniały koryta, by napoić trzodę ojca. |